

## EN PRO DE LOS ESTUDIOS DE LA LENGUA CATALANA

*Renáta Bojničanová*

Universidad Comenius de Bratislava

Coman LUPU (coord.), Oana BALAŞ, Joan LLINÀS SUAU, Jordi SANTIAGO PUCHADES: *Gramàtica catalana*. 2012. Editura Universităţii din Bucureşti. Romanica 7. Bucarest. ISBN 978-606-16-0135-6. Número de páginas: 205.

Los autores de la *Gramàtica catalana* de la Universidad de Bucarest han enriquecido con esta obra suya el conjunto del material de estudio enfocado a la especialidad de la filología catalana, publicado “por la propia casa”. La gramática se dirige a los estudiantes de la lengua catalana en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras de dicha Universidad, donde existe esta área desde los años 70, lo que quiere decir que en la época actual se cumplen ya cuatro decenios de la oferta de la lengua catalana dentro de los estudios filológicos románicos. Es un hecho señalado, porque la especialidad de la lengua y cultura catalanas, a pesar de su indudable interés, sigue siendo una oferta muy minoritaria dentro de la mayoría de los departamentos de filología románica en las universidades europeas, sin ir más lejos, en las universidades eslovacas no se ofrece tal posibilidad. Por tanto, como reseñadora de esta publicación me permito expresar la opinión de que también en el ámbito universitario eslovaco significaría un gran enriquecimiento el hecho de poder ampliar las ofertas habituales de las lenguas francesa, española, portuguesa o italiana, y extenderlas a las que se podrían llamar, si se me permite la expresión, “minoritarias”. Puedo constatar que en el ambiente eslovaco los conocimientos de cultura catalana siguen siendo superficiales, si algo resulta más conocido, es en principio gracias a algunas traducciones literarias. Todo lo contrario, la Universidad de Bucarest se sitúa en la primera línea en ofrecer esta posibilidad, preparando, cito del prólogo de la Gramática, “investigadores, traductores, agentes culturales y los demás especialistas en la lengua, literatura, cultura y civilización catalanas” (pág. 13, J. Llinàs Suau).

La *Gramàtica catalana* publicada por la Editorial de la Universidad de Bucarest es una obra colectiva, en la que han colaborado varios miembros del

Departamento de Romanística volcados en la promoción de la cultura catalana, concretamente Oana Balaş (autora de los capítulos I., II., VIII, más Apéndice 1), Joan Llinàs Suau (autor de los capítulos III., IV., V., VI., VII., del prólogo y del Apéndice 2) y Jordi Santiago Puchades (autor de los capítulos VII., IX. y de los Apéndices 3 y 4.), un equipo formado bajo la custodia y coordinación del profesor Coman Lupu. Como revisores científicos de la obra figuran el profesor Vicent Beltran Calvo, de la Universidad de Alicante, y la profesora titular Maria-Sabina Draga Alexandru, de la Universidad de Bucarest.

Como ya he adelantado más arriba, la *Gramática* está concebida como libro de texto (o sea, un manual) para los frequentantes de la especialidad de lengua catalana como segunda lengua y como lengua optativa en la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras, que empiezan a familiarizarse con esta lengua a nivel de principiantes. Debido a estas circunstancias, los primeros capítulos están redactados en lengua rumana, y tan sólo desde el capítulo II. (pp. 40 – 205) los autores optan por redactar el texto de su manual en lengua catalana, ya que suponen un nivel adquirido de los estudiantes que les permite seguir las lecciones en catalán. De todas maneras, teniendo en cuenta la finalidad explicativa y teniendo en cuenta el hecho de que el ejemplo es uno de los mejores modos cómo aclarar la teoría, ya desde el primer capítulo los autores introducen una considerable cantidad de ejemplos, ya de palabras o de frases, generalmente con su traducción al rumano. Por supuesto, los autores ya en el *Prólogo* advierten a sus destinatarios que es necesario considerar esta publicación como una base, una guía para profundizar en sus conocimientos y el dominio de la lengua catalana, en palabras del autor del prólogo, como un “instrumento eficaz para el estudio individual”. De acuerdo con esta idea, al final del libro aportan un índice bibliográfico que, por un lado, representa la lista de las obras que les sirvieron como fuente, pero, por otro lado, también indican a los estudiantes un rumbo por donde se tienen que dirigir si quieren profundizar aún más sus conocimientos. En esta bibliografía no faltan obras “clásicas” indispensables, como la *Gramàtica catalana* de Pompeu Fabra, la *Gramàtica de la llengua catalana* de Antoni Badia i Margarit, entre las referencias más recientes figura la *Gramàtica del català contemporani* de Joan Solà et. al., o varias obras dedicadas exclusivamente a cuestiones puntuales como la pronunciación, el uso de “l’article personal”, etc.

Por tanto, la *Gramàtica catalana* de O. Balaş, J. Llinàs Suau, J. Santiago Puchades, coordinada por el prof. Lupu, se puede considerar un sólido material de estudio para los estudiantes rumanos interesados en la lengua catalana, pero, al mismo tiempo, su uso sería posible también para los estudiantes de otras procedencias, me permitiría decir que también para los eslovacos (si se tomara en cuenta los capítulos desde la numeración II., redactados en catalán). Un valor añadido y merecedor de mención de esta gramática es también el

aspecto contrastivo aplicado en algunos capítulos, donde los autores señalan las diferencias entre la lengua catalana y la rumana, y así advierten sobre el peligro de las posibles interferencias lingüísticas. Esto ocurre, por ejemplo, a lo largo de todo el capítulo dedicado al sustantivo, la conclusión de lo cual queda refejada en el apartado 2.5. *Las principales diferencias con el rumano* (p. 57, por J. Llinàs Suau). En cuanto a la presentación del material ofrecido, puedo constatar la lógica del procedimiento de los autores, pues la explicación empieza por el nivel fonético y fonológico (cap. I. pp. 15 – 39, por O. Balaş) y básicamente se centra en la morfología, concretamente en las partes de oración como el *Artículo* (cap. II. redactado en rumano, pp. 30 – 39; cap. III. redactado en catalán, pp. 40 – 49, O. Balaş), el *Substantivo*, el *Adjetivo calificativo*, los *Pronombres*, las *Expresiones de cantidad* y los *Numerales* (III. pp. 50 – 61; IV. 62 – 74; V. pp. 75 – 99; VI. pp. 100 – 112, por J. Llinàs Suau), el *Verbo* (VII. pp. 113 – 144, por J. Llinàs Suau y J. Santiago Puchades), el *Adverbio* (VIII. pp. 145 – 159, por O. Balaş), las *Preposiciones* (IX. pp. 160 – 171, por J. Santiago Puchades), las *Conjunciones* (X. pp. 172 – 180, por J. Llinàs Suau). Puedo confirmar que en todos los capítulos se han resaltado tales rasgos de la gramática catalana que causan más problemas a los que se aproximan a ella, muchas veces, como conocedores previos de la lengua castellana, confundidos sobre todo por las diferencias entre estas dos lenguas vecinas. Entre tales temas “confusos” se cuentan el uso del artículo, las formas femeninas y del plural de algunos sustantivos y adjetivos, los llamados “pronoms febles”, especialmente el pronombre “hi”, las diferencias en el uso de las preposiciones, etc., etc., etc. Igualmente tengo que resaltar el acierto en presentar varios fenómenos gramaticales en forma de tablas, concentradas sobre todo en el apartado de los *Apéndices*, que hacen un repaso de temas como la pronunciación y la transcripción de los fonemas de la lengua catalana, las locuciones cuantitativas, la conjugación verbal de los verbos irregulares más frecuentes y lista de los verbos irregulares.

En mi opinión personal puedo confirmar que dicho libro cumple todos los requisitos de un material de estudio sólido y bien presentado. Estoy segura de que esta opinión mía se verá confirmada por las generaciones de los futuros conocedores de la lengua catalana licenciados por la Universidad de Bucarest.

Renáta Bojničanová  
Katedra románskych jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta UK v Bratislave  
Račianska 59, 813 34 Bratislava  
bojnicanova@fedu.uniba.sk